

02

ചായ്വ് ശീർഷകം,

'കലകൃദമതിനം' എന്ന നാമകരണത്തിനെപ്പറ്റി താങ്കൾ എഴുതിയ കുറിപ്പിന്റെ ഒരു പകർപ്പം വായിച്ചു. ഇതിന്റെ അടിപ്രാധാന്യം താഴെപ്പറയുന്നതാണ്.

'കലകൃദമതിനം' എന്ന പ്രയോഗം ശരിയാണ്.

കലം (കിഷ്കിന്ദ എന്നർത്ഥം) ഉര (അടയ്ക്കൽ) മതിനം (നഗരം) എന്നാണ് അതിന്റെ അർത്ഥം.

ഉര എന്ന മന്ദരത്തിന് 'ധാരാകുഴി' എന്നും

അടയ്ക്കൽ അല്ലെങ്കിൽ 'അടയ്ക്കൽ' എന്നും അർത്ഥം തരികിട്ടിന് നഗരം എന്നാണ്. 'സംഖ്യാനിയമം' എന്ന മന്ദരത്തിന്റെ തർജ്ജമയാണ് 'കലകൃദമതിനം' എന്നത്.

'സംഖ്യാനിയമം' എന്നത് 'നഗരം' എന്നർത്ഥം നൽകുന്ന

അർത്ഥം നൽകുന്ന 'നഗരം' എന്നർത്ഥം

എന്നാണ്. 'കലകൃദമതിനം' എന്ന നാമകരണമാണ്.

'സംഖ്യാനിയമം' കടൽക്കരയിലോ നദീതീരങ്ങളിലോ ഉള്ള ഉറപ്പുള്ള സ്ഥലമാണ്. 'സംഖ്യാനിയമം' എന്ന

മന്ദരത്തിൽ ഉള്ള 'നഗരം' എന്നർത്ഥം 'കലകൃദമതിനം' എന്ന

നാമകരണത്തിൽ ഉൾപ്പെടുത്തിയ ചില കലകൃദങ്ങളിൽ

ഒരു കലകൃദമതിനം ഉൾപ്പെടുത്തിയ ചില കലകൃദങ്ങളിൽ

ഒരു കലകൃദമതിനം ഉൾപ്പെടുത്തിയ ചില കലകൃദങ്ങളിൽ

ഒരു കലകൃദമതിനം ഉൾപ്പെടുത്തിയ ചില കലകൃദങ്ങളിൽ

ഒരു കലകൃദമതിനം ഉൾപ്പെടുത്തിയ ചില കലകൃദങ്ങളിൽ

ഒരു കലകൃദമതിനം ഉൾപ്പെടുത്തിയ ചില കലകൃദങ്ങളിൽ



01

No.

Dated 4. 10. 1960

പ്രിയപ്പെട്ട വാരിയർ,

ലേഖനം വായിച്ചു. കലകൃദമതിനം എന്ന നാമകരണത്തിന്റെ അർത്ഥം നിർദ്ദേശം ഒരു പൂർണ്ണവിശദീകരണം തരുന്നതാണ്. എഴുത്തച്ഛനും ഈ അടിപ്രാധാന്യം തന്നെയാണ്. 'കലകൃദമതിനം' എന്ന നാമകരണത്തിന്റെ അർത്ഥം എഴുത്തച്ഛന്റെ അർത്ഥത്തെപ്പറ്റി പത്തു പുസ്തകങ്ങൾ തന്നെയാണ് കലകൃദമതിനം. കലകൃദമതിനം പാത്രങ്ങൾ, സാധനങ്ങൾ, അടയ്ക്കൽ തുടങ്ങിയ പലതരം സംസ്കൃതം. കലകൃദമതിനം എന്നർത്ഥം ഉള്ളതാണ്. അതുകൊണ്ട് 'കലകൃദമതിനം' എന്ന നാമകരണത്തിന്റെ അർത്ഥം 'കലകൃദമതിനം' എന്നാണ്. Research പതിക്കുകയുള്ളത് ഇംഗ്ലീഷിൽ ഒരു ലേഖനം ഉണ്ടാക്കുകയാണ്. ലേഖനം 'ഇവിടെ Kuppaswami Sathi R. J. ...' എന്നാണ്. 'Bibliography' ലേഖനം ഉണ്ടാക്കി അത് 'കലകൃദമതിനം' എന്ന നാമകരണത്തിന്റെ അർത്ഥം നൽകുന്നതാണ്.

കൊച്ചു കുട്ടി ഭാഗ്യത്തിനിറവിൽ വന്നിരുന്നു. വിവരം പറഞ്ഞിരിക്കുകയുണ്ട്. ചുട്ര പലതരം കലകൃദങ്ങളും ഉണ്ടാകുന്നു. ഇതിൽ ഉൾപ്പെട്ടവയെല്ലാം നാമകരണത്തിന്റെ അർത്ഥം നൽകുന്നതാണ്.

ദേശം

അടങ്കം ചെയ്തിരിക്കുന്ന പ്രാബല്യങ്ങൾ അടയ്ക്കുന്നതിൽ താല്പരത കാണുന്നതും. സാമ്പത്തികമായി ചെലവഴിക്കാൻ പറ്റാത്ത പക്ഷം അടയ്ക്കുന്നതിൽ താല്പരത കാണുന്നതും. അതിനാലാണ് സാമ്പത്തിക ചെലവഴിക്കുന്നതിൽ താല്പരത കാണുന്നതും. സാമ്പത്തികമായി പറ്റാത്ത പക്ഷം അടയ്ക്കുന്നതിൽ താല്പരത കാണുന്നതും.

താങ്കളുടെ  
S. Subramanian

എന്റെ ഭരണസമിതിയുടെ പേരം അറിയിക്കുന്നതിനായി. അതുകൊണ്ട് താങ്കളുടെ പേര്. Date of Sanction and allied problems എന്നിവയുടെ പേരം അറിയിക്കുന്നതിനായി. എന്റെ ഭരണസമിതിയുടെ പേരം അറിയിക്കുന്നതിനായി.

താങ്കളുടെ അഭിപ്രായം അറിയാൻ വാങ്ങുന്നതിനായി. അതുകൊണ്ട് താങ്കളുടെ പേര്. Kerala local cabinet എന്നാണ്. സർക്കാരിന്റെ പേരം അറിയിക്കുന്നതിനായി.

സർ  
K. J. Jayaram

A new interpretation of a doubtful phrase

(N.V. Krishna Warrior)

"KANTHALUR SALAI KALAM ARUTTU" is a phrase occurring in several inscriptions of the Chola kings Rajaraja I, Rajendra I, Rajadhiraja and the Pandya king Parantaka (1). This phrase has been variously interpreted by scholars. The historians are not unanimous as to ~~where~~ the exact location of KANTALUR SALAI. Some maintain that it was at Trivandrum while others hold that it was near Vizhinjam (2). It is however agreed that the KANTALUR SALAI, like the SALAS at Muzhikkulam, Thiruvalla and Parthivapuram, was an institution for higher education where students were given free accommodation. The Rules and Regulations of the KANTALUR SALAI were made applicable to the Salai at Parthivapuram, when that Salai was established in the 41st year of the Kollam Era by the Ay king Karunanta Takkan (3).

If the KANTALUR SALAI was an ordinary educational institution ~~it~~ the question naturally arises why king after king should deem it a matter of pride to attack and subdue it. Professor Elamkulam Kunjan Pillai offers the following explanation: "In the second century of the Kollam Era, when the rule of the Ay kings in south Travancore weakened and subsequently these areas passed under the rule of the Cholas, the KANTALUR SALAI and Vizhinjam came to be on the southern boundary of the Chera Empire. These places were strongly garrisoned by the Chera monarchs in order to resist the Chola invasion from the south. This resulted in Vizhinjam and highly fortified Kantalur becoming the scenes of bloody ~~xxxxxxx~~ battles during the terrible wars which took place between the Cheras and the Cholas from the period of Rajaraja to that of Kulottunga (4)." Again: "The Kalams (seats) of the Salas at Kantalur, Talakulam, Karakandiswaram, etc., might have been greatly increased in order to resist the ascending power of the Cholas. Military training was imparted in these Salas from early times. When the Kalams of Salas were increased to thousands, the places like Kantalur became centres of military training. That is probably the reason why Rajaraja came first to south Travancore with his army in order to destroy the Kalams of these Salas (5).

Now let us see what the word Kalam means. We know that Kantalur was on the sea shore from the description of it as the place where the Chera kings used to wash their blood-stained lances. (6) From this fact some historians jumped into the conclusion that the KALAM destroyed at Kantalur was MARAKKALAM, i.e., ship. (7). S. Desikavinayakam Pillai, on the other hand, took Kalam to mean an eating plate. He interpreted the verb ~~ARUTTU~~ ARUTTU to mean "regulated". According to him the Chola and Pandya kings took legitimate pride in regulating the free distribution of food at the Kantalur Salai. (8). As the verb Aruttu does not possess such a meaning, Professor Elamkulam Kunjan Pillai finds it difficult to agree with this interpretation. He says that the word Kalam may mean "Place" and that the phrase KALAM ARUTTU signifies the abolition of seats allotted to students undergoing military training. (9). Sri S. Sanku Ayyar has advanced a fourth interpretation. According to him Kalam means Armoury (Ayudhappotu). Kalam Aruttu signifies in this interpretation the capturing of the armaments kept at Kantalur. (9). Sri K.V. Krishna Ayyar agrees with this interpretation. In his opinion the phrase ~~xxxxxxx~~ KANTALUR SALAIYUM KONTU occurring in three inscriptions and the phrase TANTAR KONTU occurring in two inscriptions lend support to this interpretation. Kontu in both these phrases naturally means "having taken". It is also significant that ~~xxxxxxx~~ KALAM ARUKKAL is stated to be an exploit of the army called MUNRUKAIMAHASENAI. For a land force to engage a navy and destroy a fleet seems highly improbable. (10)



The purpose of the present paper is to show that a more cogent interpretation of the Kalam phrase KALAM ARUTTU is possible and that it is supported by literary evidence.

In his Arthasastra Kautilya stipulates the breadth required for roads intended for different purposes. This subject is dealt with in the fourth chapter in the 22nd Prakarana called "Durganivesa" in the 2nd Adhikarana called "Adhyakshapracara" (11). Among others the road going to SAMYANIYA should be eight Dandas broad, which is the maximum breadth prescribed for any kind of road. This shows that SAMYANIYA is a very important place. In the Kautilya commentary of Arthasastra Samyaniya is translated as KALAMURUPATTINAM. As it is the word does not make much sense. I hold that the first U is a scribal error for A and that the correct word is KALAM ARU PATTINAM, the place where Kalam Arukkai is usually done.

Now the meaning of the phrase KALAM ARUKKAL becomes plain from the description of Sthaniya. This is given in the 3rd chapter, 21st Prakarana, 2nd Adhikarana of the Arthasastra. According to this description the Sthaniya is the place for the collection of revenue. It should be established in the midst of inhabited area on the confluence of rivers or banks of perennial lakes or tanks and should be accessible both by land and water. Sthaniya is also described as PANYAPUTABHEDANA. (13) Commenting upon this word the Kautilya says that packets (Panyaputankal) of merchantise (Panyaputankal) sealed by the boundary guards should be opened only at the Sthaniya (14)

Taken together, this means that Sthaniya is the place where the revenue is collected and Samyaniya is that part of Sthaniya where the dutiable import goods are kept pending the assessment of import levies. It is necessary to have broad roads to Samyaniya so that the movement of goods may be speedily effected. The word KALAM ARU PATTINAM which is used to describe Samyaniyam is a literal translation of the term PANYAPUTABHEDANAM, which signifies the place where the seals placed by Antapalas on packets of imported goods are broken off preliminary to the assessment and collection of the levies. This is also the meaning of the word Putabhedana used along with the word Pura in the following lines from Mahabharata:

SA HASTINAPURE RAMYE KURUNAM PUTABHEDANE

Gradually this specific significance of the word Putabhedana was lost sight of and at the time of Amarakosa it was regarded as mere synonym of KALAM ARUTTU.

The phrase KANTALUR SALAI KALAM ARUTTU has now become quite easy of explanation. It means that the invading monarch supervised over the breaking open of the seals on imported goods collected at Kantalur Salai, a such breaking being symbolic of the actual collection of the revenue. To be able to appropriate the excise revenues from an internationally famous emporium is indeed a proud achievement for a conquering hero worthy of being commemorated. That is why this phrase recurs in successive inscriptions. The phrases KANTALUR SALAYUM KONTU, TANTAR KONTU, etc., also fall in line with the above explanation. Many of the imported goods in those times such as wine, olive oil, etc., were transported in jars. This might have been the origin of the use of the word KALAM in the sense of merchantise in general.

There is no doubt that Kantalur had a famous seat of learning. It is quite likely that a large port office also was located in this town. The reference to Kantalur as a place abounding

in splendour and wealth (KANTIYUM CELVANUM MIKKA KANTALUR SALA) in the old poem Anantapuravarnam is a sure evidence that Kantalur was a centre of a large import-export trade.

- (1) Professor Elamkulam Kunjan Pillai, Keralacaritrattile Irulatanna Edukal, pp. 53-55. (2) *ibid.* p. 53. (3) *ibid.* p. 53f. (4) *ibid.* p. 60f. (5) *ibid.* p. . (6) CERALAN VELAI KAZHU KANTALUR SALAI, *ibid.* p. 54. (7) *ibid.* p. 62. (8) *ibid.* p. 63. (9) ~~Mathrubhumi Weekly, 24 July 1960.~~ (10) *ibid.* p. 65 (11) Mathrubhumi Weekly, 24 July, 1960. (12) R.P. Kangle, The Kautaliya Arthasastra Part I, p. 38. (13) Kautaliyam, Vol. 2, p. 19. (14) K.A. Part I, p. 36. (15) Kautaliyam, Vol. 2, p. 12.

N.V. Krishna Warrior, M.A., M.Litt.,  
Assistant Editor, "Mathrubhumi",  
Kozhikode.